

2007深圳·香港城市建筑双城双年展”丛书 2007 Shenzhen & Hong Kong Bi-City Biennale

对话

Conversations
Conversaciones
Konversationen
Conversations
Coversazioni
Gesprekken
Conversas
Samtaler
беседы
תחו"ש

艺术在城市再生中的作用

The Role of Arts in City Regeneration

西安现代艺术中心 11/03/2007

责任编辑：王 昕 郭良原

封面设计：Seton Beggs

图书在版编目 (CIP) 数据

对话 / 深圳城市 \ 建筑双年展组委会编. — 深圳 : 深圳报业集团出版社, 2007.12

(2007 深圳 · 香港城市 \ 建筑双年展丛书)

ISBN 978-7-80709-076-2

I. 对… II. 深… III. 城市建筑—建筑设计—文集
IV. TU984-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 180625 号

对 话

深圳城市 \ 建筑双年展组委会 编

深圳报业集团出版社出版发行

(518009 深圳市深南大道 6008 号)

深圳彩帝印刷有限公司印制 新华书店经销

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

开本 : 787mm × 1092mm 1/64

字数 : 10 千字 印张 : 1.5

ISBN 978-7-80709-076-2 定价 : 20.00 元

深报版图书版权所有, 侵权必究。

深报版图书凡是有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。

"07深圳·香港城市建筑双城双年展"

2007 Shenzhen & Hong Kong Bi-City Biennale of Urbanism/Architecture

对话

Conversations

艺术在城市再生中的作用

The Role of Arts in City Regeneration

西安现代艺术中心 11/03/2007



深圳报业集团出版社
SHENZHEN PRESS GROUP PUBLISHING HOUSE

A stylized, dark gray silhouette of the map of China is centered on a light gray background. The background is covered in a repeating pattern of overlapping circles, creating a mesh-like texture. A thin, light gray rectangular border is positioned around the map. The text '中国 / CHINA' is printed in white, bold, sans-serif font across the middle of the map.

中国 / CHINA

西安/Xi'an ★



地点： Location:

Endroit
Localización
Position
Posizione
Plaats
Posição
Plads
Положение
位置
ةعقوم
מקום

论坛发言人

马清运, 策展人, 建筑师

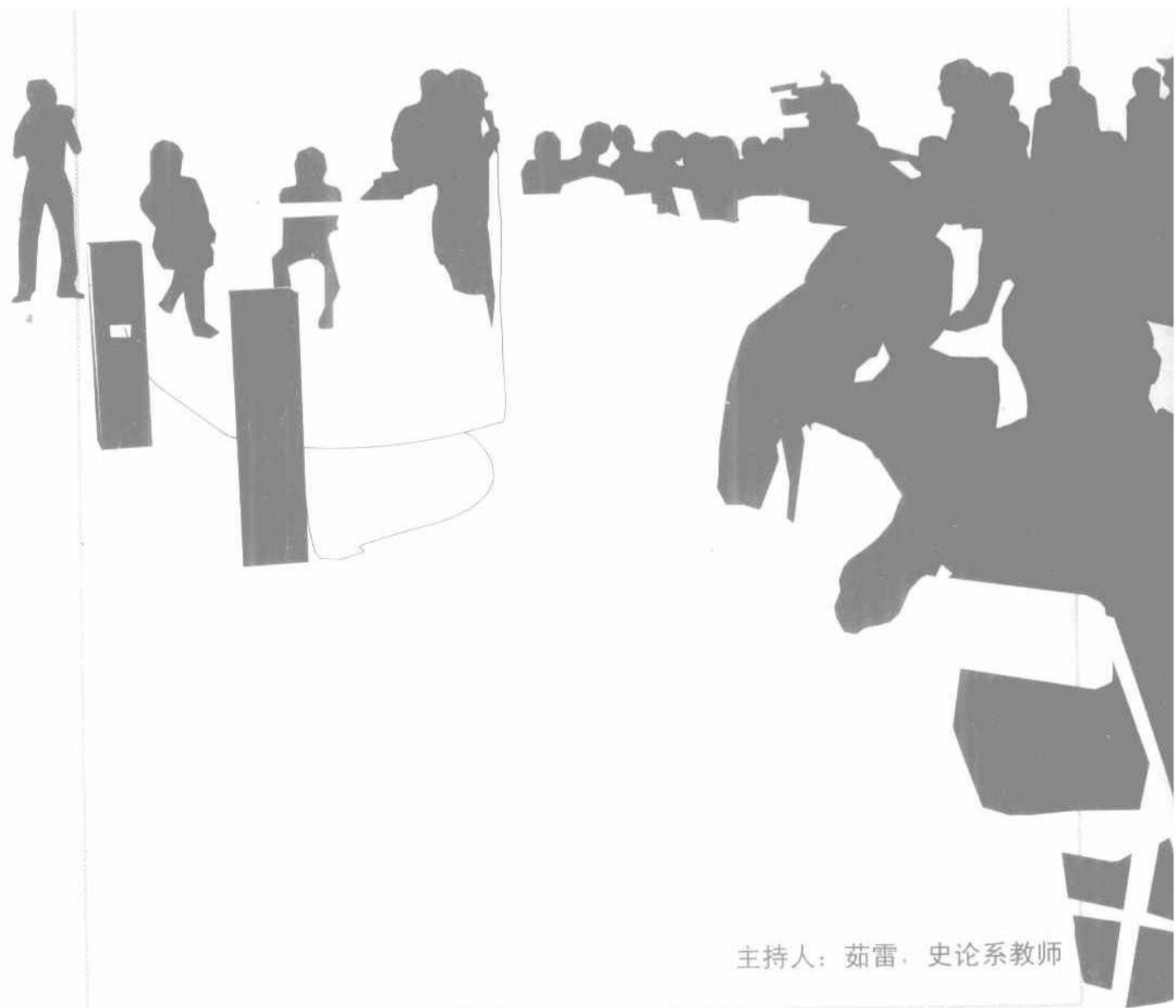
王桢, 规划师, 建筑师

James Elaine, 策展人

岳路平, 策展人, 艺术家

Eric Kuene, 建筑师

卢卡, 经济、文化学者



主持人: 茹雷, 史论系教师

Forum Speakers:

Ma Qingyun, Curator, Architect
Wang Zhen, Urban planner, Architect
James Elaine, Curator
Yue Luping, Curator, Artist
Eric Kuene, Architect
Luca Martinazzoli, Cultural Economist



Moderator: Ru Lei, History Professor

关于论坛：

根据本届深圳香港城市\建筑双年展“策展人比参展人多”的指导思想，世界各地的知名理论家、作家、实践家将汇聚一堂，共同探讨与双年展主题“城市再生”相关的中国城市现状，演讲者与听讲者之间的论坛将掀起一场场头脑风暴。

章节

导言	页码	11
演讲	页码	29
讨论	页码	61

Introduction to Forums:

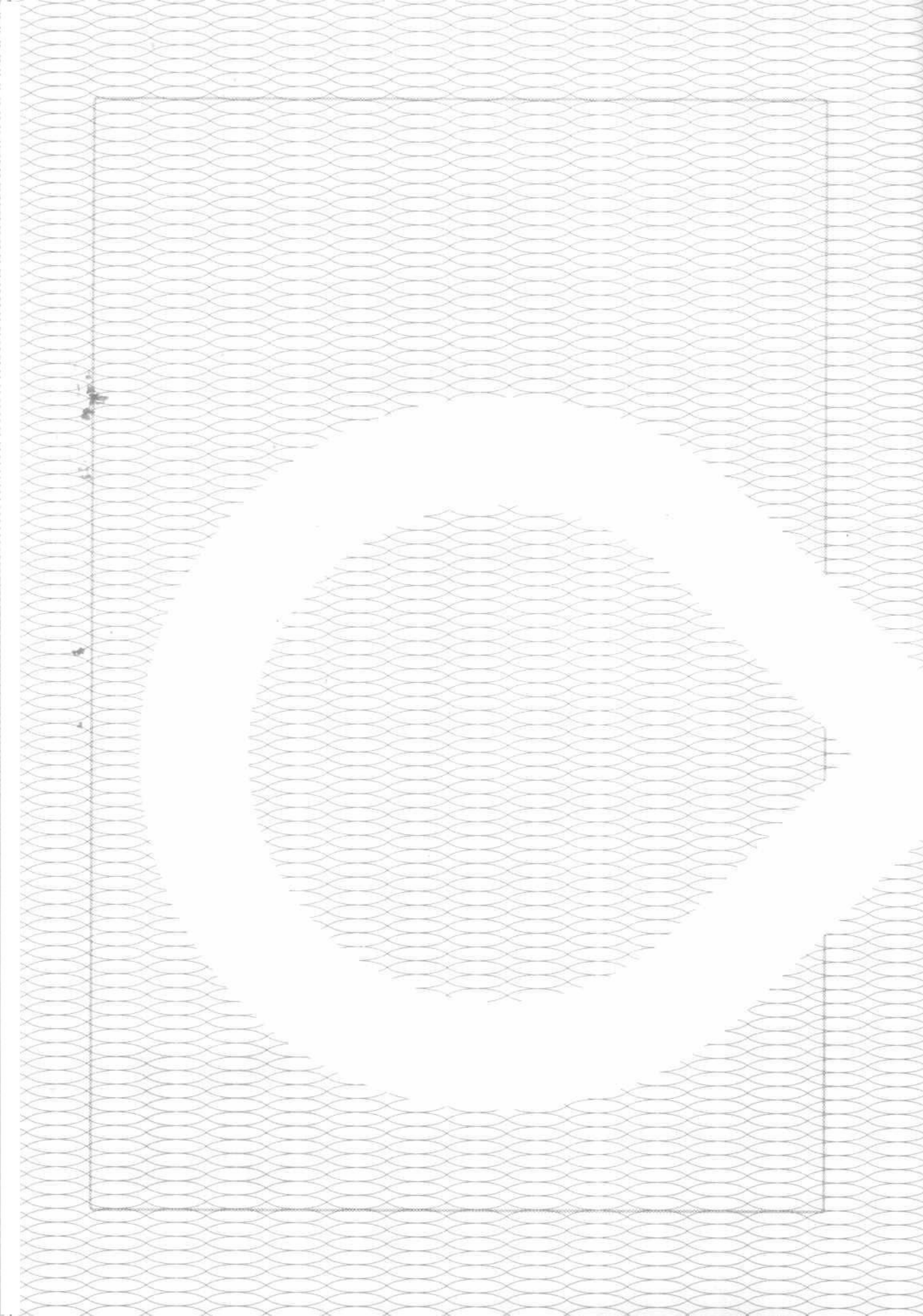
In the spirit of the Biennale's "more curators than exhibitors" initiative, forums will be held as an exchange of instantaneous ideas between speakers and audience. Renowned and highly respected theorists, authors, and practitioners from around the world will gather to discuss China's urban condition as it relates to the Biennale's theme, the City of Expiration and Regeneration.

Chapters:

Introduction	Page No. 11
Presentation	Page No. 29
Discussion	Page No. 61







導言

Introduction:

Introduction

Introducción

Einleitung

Introduzione

Inleiding

Introdução

Indførelse

Введение

導入

مقدمه

המדקה

双年展，英文形式为Biennial，在意大利文里叫Biennale，是世界各国推出新艺术成就的重要窗口。在众多的国际双年展中，威尼斯双年展是历史最为悠久，有107年的历史。除威尼斯双年展之外，世界各地的重要双年展还有巴西圣保罗双年展、美国惠特尼双年展、澳大利亚悉尼双年展，法国里昂双年展、土耳其伊斯坦布尔双年展、韩国光州双年展、南非约翰内斯堡双年展、中国台北双年展等，全球迄今已经有200多个双年展。此外，还有四年一次的德国卡塞尔文献展，还有澳大利亚布里斯班亚太当代艺术三年展、日本横滨三年展和瑞士巴塞尔艺术博览会等专业当代艺术展。双年展的超大规模化、流行化一方面促进了当代艺术的普及，另一方面也演变成了一种模式化、取巧化、腐朽化的艺术机制。

如何突破双年展的陈套，不断发掘当代艺术的生命力、创造力，促使艺术在广大的、深刻的、细微的社会生活各个层面发挥作用、体现意义，是本届双年展的突破点。

“城市串门”系列论坛活动作为本届双年展的一个重要组成部分，意在中国各主要城市及全球范围内以革命性方式激荡艺术与城市再生话题。西安现代艺术中心和西安纺织城艺术区按计划将举办三场“城市串门”论坛活动，“艺术在城市再生中的作用”论坛是其中第二场，与纺织城艺术区开放日、西安现代艺术中心开幕式和西安纺织城创意产业协会筹委会成立仪式同时进行。

——编者

Biennials, or Biennales in Italian, are an important opportunity to present the achievements of new art for countries around the world. Amongst numerous biennales, the Venice Biennial hold the longest running history with 107 years of operation. Aside from the Venice Biennial, important biennials around the world also include the the St. Paul Biennial in Brazil, the Whitney Biennial in the US, the Sydney Biennial in Australia, the Lyons Biennial in France, the Istanbul Biennial in Turkey, the Gwangju Biennial in Korea, the Johannesburg Biennial in South Africa, and the Taipei Biennial in China. Historically, there have been over 200 biennials internationally. Furthermore, there are modern art exhibitions like Kassel Documenta in Germany held every four years, as well as the Brisbane Asia Pacific Triennale of Contemporary Art in Australia, the Yokohama Triennial in Japan and Art Basel in Switzerland. The mega scale and popularity of the biennial has driven the popularity of modern art, while also evolving into a kind of pattern, hand-me-down art mechanism.

This biennale aims to break the conventional biennale patterns and continuously discover the creative life force of modern art, allowing art to play a significant role in the large, profound and even minute aspects of social life. As a crucial part of this biennial, the "Guerilla Forum" forum series aims to ignite the topic of art and city regeneration in a revolutionary way, both in China's main cities and the whole world. Xi'an Center of Modern Art and Xi'an Textile City Art District will hold three "Guerilla Forums" as scheduled. "The Role of Arts in City Regeneration" is the second part of the forum, scheduled simulateneously with the grand opening of the Textile City Art District, the grand opening of Xi'an Center of Modern Art, and the opening ceremony of the Xi'an Textile City Creative Industry Association.

-- Editor

在纺织城艺术区开放日暨双年展西安分展场发布会的讲话

2007深圳香港城市\建筑双年展总策展人 马清运

今天是个非常值得纪念的日子——一个有固定日子的艺术节。

这个艺术节将是我们西安首次形成的大规模的当代艺术能量和当代艺术家工作情况的开放日。我是西安人，在我的印象中，西安还没有这样一种艺术节的情况，特别是由当代艺术家自发工作形成的艺术节的情况，我觉得这个日子是极其值得纪念的。

我在这里其实想和大家分享几个想法，一个想法是：一个城市的发展其实离不开艺术能量的凝聚和艺术能量的影响，并且让艺术家的工作介入到城市的转化、城市能量的聚集和城市生活的提升的状态下。全世界所有的艺术创作区都是因为参与了城市发展的进程才形成了一个有提升价值的、有国际知名影响的产业区。我希望这些所有活动能和更多朋友聚会，产生更多思想火花，更重要的是使我们西安艺术的工作状态形成一个对社会有推动的、对城市的提升有积极作用的一个更大的艺术现象，而不是一个单纯的艺术创作和艺术工作的工作体系。那么说到这里，我觉得，艺术参与城市变革的责任其实是一个非常复杂，也是一个非常值得研究的课题。所有的艺术区和艺术工作状态其实是一个非常不稳定的工作情况。在这里，在场的艺术家们，我希望和各位共享的就是：你永远也不要期待你今天的工作状态就是明天的状态或明天的状态就是后天的状态。艺术空间的发生发展有自己的规律，它永远是在变革的、变动的，所以我希望这一刻是西安纺织城这个区域在城市记忆当中一段非常值得纪念的历史。这段历史将使这个城市推到一个什么状态——其实我们只希望它向好的状态发展，并不希望它作为一个什么样的状态来用它——这也是我跟各位第二个要分享的想法。

Opening Ceremony Speech by Ma Qingyun, Chief Curator of the 2007 Shenzhen- Hong Kong Biennale of Architecture \ Urbanism

Today is a special day worthy of being remembered---an art festival with a fixed date. For the first time, this art festival will be a day open to examining the vastness of contemporary art energy, as well as the the working condition of contemporary artists in Xi'an. I'm a local in Xi'an. In my memory, Xi'an has never hosted a comparable art festival, especially an art festival formed by the artists' s free will, so I feel today is very worthy of being remembered.

I want to share several ideas with you. One is that the development of a city can't advance without centralizing the influence of art energy. It must allow the artists' work to enter a city transfer, gathering the city's energy and improving city life. In order to take part in the development of a city, creative art districts around the world must become valuable and internationally famous industrial districts. I hope that more people will join in these activities to produce more original ideas, and most importantly, to allow Xi'an art to play a positive role in advancing the development of society and city instead of a pure art creation and art working system. I think that the responsibility of art to transform a city is a very complicated subject worthy of study. Art districts and art industries are very unstable working conditions. What I hope to enjoy with all artists present today is that you should never expect today's working state to also be tomorrow's working state or that tomorrow's working state to be the working state of the day after tomorrow. The creation and development of art space has its own rules and it will be in a transformative state forever. Therefore, I hope that today's celebrations at Xi'an Textile City